



Asignatura: **MÉTODOS Y TÉCNICAS DE LA TRADUCCIÓN
(072F)**

Cátedra: única

Profesor:

Titular: María Laura Perassi

Sección: **FRANCÉS**

Carrera/s: **TRADUCTORADO DE FRANCÉS**

Curso: **2º AÑO**

Régimen de cursado: **CUATRIMESTRAL**

Carga horaria semanal: 4 horas cátedra

Correlatividades:

Para cursar: Lengua Francesa I (001F)
Introducción a la Traductología (071)

Para aprobar: Lengua Francesa I (001F)
Introducción a la Traductología (071)



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA
FACULTAD DE LENGUAS**

Programa académico - Ciclo lectivo 2018



**FUNDAMENTACIÓN
Y UBICACIÓN EN LA CURRÍCULA**

La asignatura Métodos y Técnicas de la Traducción para la sección Francés es una materia de dictado cuatrimestral, situada en el segundo año de la carrera de Traductorado Público de Francés. Al comenzar la materia, se espera que los alumnos hayan hecho, durante el primer año de estudios, un recorrido por los distintos modelos y escuelas traductológicos existentes, y conozcan las características más sustanciales de cada uno de ellos. Los contenidos de la asignatura pretenden que los estudiantes desarrollen competencias en traducción, conozcan y entrenen los distintos métodos y técnicas de traducción, aprendan y ejerciten el proceso traductor, sepan sortear los obstáculos que les plantea un texto por traducir y defiendan su trabajo argumentando las decisiones tomadas durante el proceso traductor.



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA
FACULTAD DE LENGUAS**

Programa académico - Ciclo lectivo 2018



OBJETIVOS

Objetivos generales

Al finalizar el curso, el alumno estará en condiciones de:

- Dominar las nociones que definen y caracterizan la actividad traductora.
- Concebir el texto como una unidad comunicativa, entendiendo que lo que se traduce no es una lengua sino un texto.
- Comprender el texto e interpretar su contenido para poder traducirlo.
- Aprehender el sentido del texto original para poder reexpresarlo correctamente en la lengua de llegada.
- Responder a los problemas esenciales de traducción.

Objetivos específicos

Al finalizar el curso, el alumno deberá ser capaz de:

- Analizar un texto y extraer las ideas principales.
- Identificar los problemas de traducción que presenta un texto.
- Desarrollar un método de trabajo propio y adecuado para la resolución de problemas de distinta índole.
- Seleccionar las estrategias y técnicas adecuadas de traducción según el tipo de texto y el encargo recibido.
- Evaluar críticamente las fuentes de consulta y utilizarlas en forma efectiva.
- Conocer los aspectos prácticos relacionados con su futura profesión.
- Dominar aspectos lingüísticos característicos de la lengua española y francesa.
- Tomar distancia de las estructuras del texto de partida.
- Reforzar y ampliar la base teórica adquirida en Introducción a la Traductología (1º año) y adquirir bases metodológicas para su posterior aplicación en los cursos superiores de traducción previstos por el plan de estudios vigente.



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

FACULTAD DE LENGUAS

Programa académico - Ciclo lectivo 2018



CONTENIDOS

- 1.** Bref parcours historique de la traduction : la traduction en Europe, la traduction en Amérique latine.
- 2.** La traduction : approches et définitions. Différentes définitions à partir du XXe siècle. Caractère interdisciplinaire de la traduction.
- 3.** Classement des traductions : types de traduction selon le domaine, modalités de traduction, types de traduction selon la fonction.
- 4.** Traduire : difficile ou complexe ? La compétence de traduction (C. T.), les sous-compétences.
- 5.** Le processus de traduction : le processus de traduction selon la théorie interprétative ou théorie du sens, le processus heuristique de la traduction, processus global de traduction, modèle circulaire du processus de traduction.
- 6.** La commande de traduction. Point de vue académique : analyse de la consigne de traduction, analyse du texte source, analyse des problèmes de traduction, la formule de Laswell en traduction. Point de vue professionnel : le contrat d'énonciation, le devis en traduction, avantages et inconvénients des différents statuts du traducteur.
- 7.** Les problèmes de traduction : problèmes et difficultés de traduction, quelques cas spécifiques.
- 8.** Stratégies, méthodes et techniques. Les méthodes de traduction : traduction littérale vs traduction libre, rapport entre ces méthodes et la notion de traduction fidèle. Les techniques (ou procédés) de traduction.
- 9.** Les outils d'aide à la traduction : la traduction automatique, la traduction assistée par ordinateur, les mémoires de traduction.

Corpus de trabajo

Textos breves y variados tanto en su forma cuanto en su contenido (recetas de cocina; manuales de uso; declaraciones de garantía; notas periodísticas breves; folletos turísticos; prospectos de medicamentos).



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA
FACULTAD DE LENGUAS**

Programa académico - Ciclo lectivo 2018



METODOLOGÍA DE TRABAJO

El curso presentará diversas modalidades de trabajo de acuerdo con los contenidos por tratar:

Clases teóricas: exposición de temas teóricos por parte del profesor; presentación (individual o grupal) de temas teóricos por parte de los alumnos; intercambio entre profesor y alumnos sobre temas de interés traductológico desde el punto de vista académico y profesional. Estos temas, de corte netamente teórico, tendrán su contraparte práctica en los módulos prácticos obligatorios.

Clases prácticas: lectura y análisis de textos en lengua materna y extranjera; detección de posibles problemas de traducción; aplicación de estrategias y empleo de técnicas de traducción; traducción intra e interlingüística; trabajo con textos paralelos; comparación, análisis y crítica de textos traducidos. Los módulos prácticos obligatorios se prevén como espacios destinados a la aplicación práctica de lo expuesto en los módulos teóricos.



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA
FACULTAD DE LENGUAS**

Programa académico - Ciclo lectivo 2018



METODOLOGÍA DE EVALUACIÓN

(Según resoluciones HCD 221/16 y HCS 662/16)

Alumnos promocionales

La promoción sin examen estará sujeta a las siguientes condiciones:

- Haber asistido, como mínimo, a un 80 % (ochenta por ciento) de las clases dictadas.
- Haber aprobado 3 (tres) trabajos prácticos.
- Haber aprobado 1 (un) examen parcial escrito.
- Haber obtenido un promedio general no inferior a 7 (siete) puntos. Dicho promedio debe ser número entero y no una fracción inferior a éste, y surge de sumar las notas de los parciales más el promedio de los trabajos prácticos.

El alumno que esté cursando la materia por el sistema de promoción sin examen podrá recuperar uno de los parciales, por inasistencia, por aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida sustituirá a la del parcial reemplazado.

El incumplimiento de alguno de los requisitos del Artículo anterior, hará perder el beneficio de la promoción sin examen.

Nota: Los trabajos prácticos podrán ser individuales o en grupo, domiciliarios o en la facultad, orales o escritos de acuerdo con las necesidades y el desarrollo del curso durante el cuatrimestre.

Alumnos regulares

La regularidad en la materia estará sujeta a las siguientes condiciones:

- aprobar 1 (un) examen parcial escrito con una nota no inferior a 4 (cuatro) puntos, el cual podrá recuperarse en caso de inasistencia o aplazo. La calificación obtenida sustituirá a la del parcial recuperado;
- aprobar un examen final con una nota no inferior a 4 (cuatro) puntos. «El examen de los alumnos regulares versará sobre los contenidos desarrollados del programa correspondiente al año lectivo en que se obtuvo la regularidad» (resolución HCD 070/2011).



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA
FACULTAD DE LENGUAS**

Programa académico - Ciclo lectivo 2018



Nota: Los exámenes parciales para los alumnos promocionales y para los alumnos regulares serán los mismos.

Alumnos libres

Para rendir la materia como alumno libre, se deberán cumplir las siguientes condiciones:

- Presentar un trabajo final escrito integrador. La aprobación de este trabajo será condición para acceder al examen final; la calificación obtenida en el trabajo final formará parte de la nota definitiva del examen. Los plazos de solicitud, presentación, corrección y devolución del trabajo final están conformes a la resolución HCD 212/14.
- Aprobar un examen final con una nota no inferior a 4 (cuatro) puntos. El examen final de los alumnos libres responderá «al programa vigente en su totalidad».
- Modalidad de trabajo final: el trabajo final para los alumnos libres consistirá en un escrito que integre todos los contenidos del programa vigente de la asignatura. Dicho trabajo tendrá como base un texto a partir del cual el alumno realizará la aplicación práctica de los temas previstos. El texto queda a elección del alumno a partir de una variedad de documentos propuestos por el profesor.
- El alumno que pretenda rendir la materia en los turnos de febrero/marzo deberá presentar el trabajo final hasta diciembre del año anterior. No se aceptarán trabajos que no respeten los plazos indicados.
- El trabajo previo aprobado o monografía aprobada tendrá vigencia por dos (2) años y un (1) tumo y quedará reservado en el Área de Enseñanza.



Criterios de evaluación

En cada etapa de evaluación, así como a lo largo del cuatrimestre, se evaluará en el alumno:

- la claridad y precisión en la exposición de conceptos;
- la precisión terminológica;
- la habilidad para desarrollar subcompetencias traductoras;
- la capacidad para detectar problemas de traducción;
- el talento para resolver dichos problemas mediante las estrategias y técnicas trabajadas en clases;
- la facultad para interpretar y responder correctamente a un encargo de traducción;
- la aptitud para manejar herramientas de ayuda a la traducción;
- el grado de corrección en las lenguas de trabajo.



BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Toda la bibliografía que aquí se presenta está a entera disposición de los alumnos en la biblioteca de la Facultad de Lenguas, de la profesora o en línea, y podrá ser ampliada o modificada durante el año según las necesidades de la cátedra.

Diccionarios

Diccionarios generales monolingües y bilingües (DRAE, Moliner, Seco, Robert, Larousse).
Diccionarios de dudas y dificultades del español y del francés (Zorrilla, Seco, Younes, Girodet).
Diccionarios de preposiciones (Zorrilla, Náñez Fernández).
Diccionarios de sinónimos y antónimos (Boussinot, Berta du Chazaud, Larousse).

Bibliografía obligatoria

- GUÍA DE ACTIVIDADES (preparado por la cátedra).
- MANUAL DE CÁTEDRA (preparado por la cátedra).

BASTIN, Georges (2003). «Por una historia de la traducción en Hispanoamérica», en *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, vol. 8, nº 14. Antioquia, Colombia: Universidad de Antioquia. Disponible en <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/ikala/article/viewFile/3185/2949> (fecha de la última consulta: 14/01/2013).

CARY, Edmond (1985 [1962]). *Comment faut-il traduire ?* Lille: Presses universitaires de Lille.

GERDING SALAS, Constanza (2008). *Terminología de la Traducción*. Chile: Universidad de Concepción.

GILE, Daniel (2002). «L'interdisciplinarité en traductologie : une optique scientométrique», en *Colloque Relations d'interdisciplinarité en traduction*. Estambul: Universidad Técnica de Yildiz. Disponible en <http://perso.univ-lyon2.fr/~giled/interdiscmethod.htm> (fecha de la última consulta: 19/01/2013).

GILE, Daniel (2005). *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. Col. Linguistique nouvelle. Francia: PUF.

GOUADEC, Daniel (2009). *Profession traducteur*. París: La Maison du Dictionnaire.

GUIDERE, Mathieu (2008). *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Bruselas: De Boeck.



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA
FACULTAD DE LENGUAS**

Programa académico - Ciclo lectivo 2018



HURTADO ALBIR, Amparo (2008). *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología.* 4º ed. España: Cátedra.

LEDERER, Marianne (1994). *La traduction aujourd’hui. Le modèle interprétatif.* París: Hachette.

NEWMARK, Peter (2006). *Manual de traducción.* 5º ed. España: Cátedra.

NORD, Christiane (2008). *La traduction : une activité ciblée. Introduction aux approches fonctionnalistes.* Francia: Artois Presses Université. [Trad. del inglés por Beverly Adab]

OLIVER, Antoni *et al.* (2007). *Traducción y tecnologías.* Barcelona: UOC.

OSIMO, Bruno (2004). *Cours de traduction.* Logos Group, en línea. Disponible en http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_fr?lang=fr (fecha de la última consulta: 19/01/2013).

PACTE (2007). «Modelo de competencia traductora», en *III Congreso AIETI. La traducción del futuro. Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI.* Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 22-24 de marzo de 2007.

VEGA CERNUDA, Miguel Ángel (1996-1997). «Apuntes socioculturales de historia de la traducción: del Renacimiento a nuestros días», en *Hieronymus*, n.º 4-5. Disponible en http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_071.pdf (fecha de la última consulta: 14/01/2013).

WOTJAK, Gerd (2008). «¿De qué auxiliares disponemos para la traducción?», en ALBRECHT, J. y F. HARSLEM (eds.). *Heidelberger Spätlese. Ausgewählte Tropfen aus verschiedenen Lagen der spanischen Sprach- und Übersetzungswissenschaft.* Bonn: Romanistischer Verlag.

Bibliografía recomendada

COISSON, Josefina y Nora MOLINA (2009) «El camino que transita la traducción en el siglo XXI: paradojas y sorpresas de la práctica traductora» in *Actas de las II Jornadas Internacionales de Traductología.* Córdoba, Argentina.

DELISLE, Jean (1984). *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais.* Canada: Éditions de l'Université d'Ottawa.

GARDA, María Paula (2010). «Intérpretes y traductores en América Latina: desde el descubrimiento de América hasta la profesionalización de la actividad», en *Congreso Internacional de Lengua y Literatura: Voces y letras de América Latina y del Caribe.* Córdoba: Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba.



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA
FACULTAD DE LENGUAS**

Programa académico - Ciclo lectivo 2018



GARGATAGLI, Marietta (2010). «Una historia soñada de la traducción» I, II, III, en *El Trujamán, revista diaria de traducción*. España: Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes. Disponible en http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiguos/diciembre_10/28122010.htm, http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiguos/enero_11/21012011.htm, http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiguos/febrero_11/25022011.htm (fecha de la última consulta: 17/01/2013).

HURTADO ALBIR, Amparo (1996). «La traduction : classification et éléments d'analyse», en *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translator's Journal*, vol. 41, n° 3. Disponible en <http://www.erudit.org/revue/meta/1996/v41/n3/001867ar.pdf> (fecha de la última consulta: 17/01/2013).

LAROSE, Robert (1989). *Théories contemporaines de la traduction*. Quebec: Presses de l'Université du Québec.

NORD, Christiane (1998). «La unidad de traducción en el enfoque funcionalista», en *Quaderns. Revista de traducción*, n° 1, p. 65-77. Disponible en ddd.uab.es/pub/quaderns/11385790n1p65.pdf (fecha de la última consulta: 19/01/2013).



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA
FACULTAD DE LENGUAS**

Programa académico - Ciclo lectivo 2018



CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

(Según resolución HCD n.º 458/2015.)

Evaluaciones	Fecha tentativa
Trabajo práctico n.º 1	Martes 3/4
Trabajo práctico n.º 2	Martes 24/4
Trabajo práctico n.º 3	Martes 15/5
Parcial	Martes 19/6
Recuperatorios	Lunes 25/6
Firma de actas y de libretas	Viernes 29/6
Examen final	Según fechas previstas por la Facultad.

Notas

- Para los regímenes especiales de cursado para estudiantes trabajadores y con personas a cargo, remitirse a las resoluciones HCD 267/14 y HCS 474/14.
- Para las licencias estudiantiles, remitirse a la resolución HCD 33/08 y a la ordenanza HCS 06/07.

Mgtr. María Laura PERASSI
mlauraperassi@unc.edu.ar
Febrero de 2018